



## CHAPITRE 109

Loi modifiant la charte de la cité de Hull  
et concernant La commission des écoles  
catholiques de Hull et Les syndics des  
écoles dissidentes de la cité de Hull

[Sanctionnée le 10 mars 1960]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la cité de Hull a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires et dans l'intérêt de la cité, que sa charte, la loi 56 Victoria, chapitre 52, et les lois qui la modifient soient de nouveau modifiées afin de lui donner de plus amples pouvoirs et de la mettre ainsi en état de mieux pourvoir aux besoins de son expansion et de sa population grandissante;

Attendu que La commission des écoles catholiques de Hull et Les syndics des écoles dissidentes de la cité de Hull ont représenté qu'elles sont régies par la Loi de l'instruction publique et qu'il est nécessaire de modifier ladite loi pour La commission des écoles catholiques de Hull et Les syndics des écoles dissidentes de la cité de Hull;

Attendu qu'il est à propos d'accéder aux demandes contenues dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 4 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que remplacé par l'article 1 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 57, est de nouveau modifié et remplacé par le suivant:

1893, c.  
52, a. 4,  
rempl.

## CHAPTER 109

An Act to amend the charter of the city  
of Hull and respecting The Catholic  
school commission of Hull and The  
dissentient school trustees for the city  
of Hull

[Assented to, the 10th of March, 1960]

Preamble.

**W**HEREAS the city of Hull has, by its petition, represented that it is necessary for the good administration of its affairs and in the interest of the city, that its charter, the act 56 Victoria, chapter 52, and the acts amending it, be again amended so as to extend its powers and so enable it to make better provision for the needs of its development and its growing population;

Whereas The Catholic school commission of Hull and The dissentient school trustees for the city of Hull have represented that they are governed by the Education Act and it is necessary to amend the said act for The Catholic school commission of Hull and The dissentient school trustees for the city of Hull;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 4 of the act 56 Victoria, chapter 52, as replaced by section 1 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 57, is again amended and replaced by the following:

1893, c.  
52, s. 4,  
replaced.

Limites. "4. Les bornes et les limites de la cité de Hull telles que modifiées, depuis l'annexion de certains territoires situés au nord des anciennes bornes et limites sont décrites comme suit, savoir:

Description. Commencant à l'endroit où la ligne de division du lot 14-1 de la cité de Hull et le lot 8c du troisième rang du canton de Hull rencontre la rivière Ottawa (point "A"); de ce point, se dirigeant vers le nord, suivant la ligne de division des lots 9-1, 9-18, 9-19, 9-20, 9-26, 13-1, 14-1 de la cité de Hull, et des lots 8a, 8b et 8c du troisième rang du canton de Hull, la division du lot 6 de la cité de Hull et le lot 8c et partie sud du lot 8b du quatrième rang du canton de Hull, une distance de un mille trente et une chaînes et cinquante-quatre mailles (1 m. 31.54 chs.) plus ou moins jusqu'au point "B"; de là, se dirigeant vers l'est, suivant la ligne de division du lot 6 de la cité de Hull et du lot 7c du canton de Hull dans le troisième rang, une distance de vingt-six chaînes (26 chs.) plus ou moins jusqu'au point "C"; de là, se dirigeant vers le nord suivant la ligne de division des lots 4-50 et 4-51 de la cité de Hull et le lot 7c du quatrième rang du canton de Hull et son prolongement suivant la ligne est des lots 7a et 7b du quatrième rang du canton de Hull, une distance de quarante et une chaînes et cinquante mailles (41.50 chs.) plus ou moins jusqu'au point "D", étant l'intersection de cette ligne avec le côté sud-ouest du Chemin de la Mine de Fer; de là, se dirigeant vers le nord-ouest suivant la ligne nord-est des lots 7i, 7h, 7f, du cinquième rang du canton de Hull et son prolongement traversant la partie sud-ouest du lot 7d du même rang jusqu'au point "E", étant un point situé sur le côté ouest du Chemin de la Mine de Fer; de là, se dirigeant vers le nord et nord-ouest suivant le côté ouest et sud-ouest du Chemin de la Mine de Fer, traversant les lots 8a, 8b et 9 du cinquième rang et partie sud-est du lot 9 du sixième rang du canton de Hull jusqu'au point "F", étant un point situé à quarante pieds (40') nord de la ligne de division des cinquième et sixième rangs du canton de Hull; de là, se dirigeant vers l'est suivant une ligne à quarante pieds (40') nord parallèle à la ligne de division des

Limites. "4. The boundaries and limits of the city of Hull as changed since the annexation of a certain areas of land north of the former boundaries and limits are described as follows, to wit:

Description. Starting where the dividing line between lot 14-1 of the city of Hull and lot 8c, in the third range of the township of Hull, meets the Ottawa river (point "A"); thence, towards the north, along the dividing line between lots 9-1, 9-18, 9-19, 9-20, 9-26, 13-1, 14-1 of the city of Hull, and lots 8a, 8b and 8c in the third range of the township of Hull, the dividing line between lot 6 of the city of Hull and lot 8c and the southern part of lot 8b in the fourth range of the township of Hull, a distance of one mile and thirty-one chains and fifty-four links (1 m. 31.54 chs.) more or less, up to point "B", thence, towards the east, along the dividing line between lot 6 of the city of Hull and lot 7c of the township of Hull, in the third range, a distance of twenty-six chains (26 chs.) more or less, up to point "C"; thence, towards the north, along the dividing line between lots 4-50 and 4-51 of the city of Hull and lot 7c, in the fourth range of the township of Hull, and its extension along the eastern line of lots 7a and 7b, in the fourth range of the township of Hull, a distance of forty-one chains and fifty links (41.50 chs.) more or less, up to point "D", being the intersection point of such line with the southwestern line of Chemin de la Mine de Fer; thence, towards the northwest, along the northeastern line of lots 7i, 7h and 7f, in the fifth range of the township of Hull, and its extension across the southwestern part of lot 7d, in the same range, up to point "E", being a point located on the western line of Chemin de la Mine de Fer; thence, towards the north and northwest, along the western and southwestern line of Chemin de la Mine de Fer, across lots 8a, 8b and 9, in the fifth range, and the southeastern part of lot 9, in the sixth range of the township of Hull, up to point "F", being a point located forty feet (40') north of the dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull; thence, towards the east, along a line forty feet (40') north and parallel to the di-

cinquième et sixième rangs du canton de Hull jusqu'au point "G", étant un point situé à vingt-cinq pieds (25') est de la ligne de division des lots 7c et 8c du sixième rang du canton de Hull; de là, se dirigeant vers le nord suivant une ligne parallèle à vingt-cinq pieds (25') est de la ligne de division des lots 7c et 8c (partie sud) du canton de Hull, une distance de trente et une chaînes et quatre-vingts mailles (31.80 chs.) plus ou moins, point "H", ce dernier étant situé à cinquante pieds (50') sud du centre d'un ruisseau; de là, suivant des directions est, sud-est et nord-est suivant une ligne parallèle à cinquante pieds sud du centre du ruisseau, jusqu'à un point situé à vingt-cinq pieds (25') ouest de la ligne de division des lots 6d et 7c du sixième rang du canton de Hull point "I"; de là, dans une direction sud suivant une ligne parallèle à vingt-cinq pieds (25') ouest de la ligne de division des lots 6d et 7c du sixième rang du canton de Hull, une distance de quarante chaînes et quatre-vingt-dix mailles (40.90 chs.) plus ou moins, point "J"; ce dernier étant situé à quarante pieds (40') nord de la ligne de division des cinquième et sixième rangs du canton de Hull; de là, se dirigeant vers l'est, suivant une ligne parallèle à quarante pieds (40') nord de la ligne de division du cinquième et sixième rangs du canton de Hull jusqu'au point "K", étant le point de rencontre de cette ligne avec le côté sud-est du chemin Chelsea; de là, se dirigeant vers le sud une distance de soixante mailles (0.60 chs.) plus ou moins point "L", étant la ligne de division des cinquième et sixième rangs du canton de Hull; de là, se dirigeant vers l'est suivant la ligne de division des cinquième et sixième rangs du canton de Hull, et son prolongement jusqu'au centre de la rivière Gatineau (point "M"), de là, dans les directions sud-est, nord-est et sud-est, suivant le centre de la rivière Gatineau dans le sens du courant et son prolongement jusqu'à la ligne des provinces de Québec et l'Ontario dans la rivière Outaouais (point "N"); de là, suivant la ligne séparative entre les provinces de Québec et de l'Ontario dans les directions sud et sud-est jusqu'au prolongement de la ligne de division du lot 14-1 de la cité de

viding line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull, up to point "G", being a point located twenty-five feet (25') east of the dividing line between lots 7c and 8c in, the sixth range of the township of Hull; thence, towards the north, along a line parallel and twenty-five feet (25') east of the dividing line between lots 7c and 8c (southern part) of the township of Hull, a distance of thirty-one chains and eighty links (31.80 chs.) more or less, up to point "H", such point being located fifty feet (50') south of the center line of a stream; thence, towards the east, southeast and northeast, a long a line parallel and fifty feet south of the center line of such stream, up to a point located twenty-five feet (25') west of the dividing line between lots 6d and 7c, in the sixth range of the township of Hull, being point "I"; thence, towards the south, along a line parallel and twenty-five feet (25') west of the dividing line between lots 6d and 7c, in the sixth range of the township of Hull, a distance of forty chains and ninety links (40.90 chs.) more or less, up to point "J"; such latter point being located forty feet (40') north of the dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull; thence, towards the east, along a line parallel and forty feet (40') north of the dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull, up to point "K", being the intersection point of such line with the southeastern line of Chelsea road; thence, towards the south on a distance of sixty-links (0.60 chs.) more or less, up to point "L", such latter line being the dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull; thence, towards the east, along the dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull, and its extension up to the center line of Gatineau river (point "M"); thence, towards the southeast, northeast and southeast, along the center line of Gatineau river, downstream, and its extension up to the boundary line between the provinces of Quebec and Ontario, in the Ottawa river (point "N"); thence, along the boundary line between the provinces of Quebec and Ontario, towards the south and southeast, up to the ex-

Hull et du lot 8c du troisième rang du canton de Hull jusqu'au point "O"; de là, dans une direction nord, suivant le prolongement de la ligne séparative du lot 14-1 de la cité de Hull et le lot 8c du troisième rang du canton de Hull jusqu'au point de départ.

Le tout tel que démontré sur un plan à mille pieds (1,000') au pouce, daté du 28 septembre 1959.

Toute cette partie du lit et des eaux de la rivière Gatineau et les îles qui s'y trouvent comprise dans les limites suivantes:

"Partant du point d'intersection du prolongement de l'axe du chemin Leamy avec l'axe de la rivière Gatineau; de là, successivement, ledit axe de la rivière Gatineau en descendant son cours jusqu'à la ligne interprovinciale Québec-Ontario dans la rivière Ottawa; ladite ligne interprovinciale jusqu'à une ligne de direction astronomique S. 45° 00' E., originant au point où la rive gauche de la rivière Ottawa se confond avec la rive droite de la rivière Gatineau; ladite ligne de direction S. 45° 00' E., en la suivant dans la direction nord-ouest; la rive droite de la rivière Gatineau en remontant son cours jusqu'au prolongement de l'axe du chemin Leamy et enfin ledit prolongement jusqu'au point de départ; est détachée de la municipalité de la partie sud du canton de Hull, comté de Gatineau et annexé à la cité de Hull."

Juridiction.

La juridiction de la cité, pour les fins municipales et de police, s'étendra jusqu'à la frontière interprovinciale Québec-Ontario sur la rivière Outaouais, en face de ladite cité et jusqu'au milieu de la rivière Gatineau à l'est de ladite cité."

1893, c.  
52, a. 5,  
am.

2. L'article 5 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que modifié par les lois 5 George V, chapitre 92, article 1; 7 George V, chapitre 68, article 1, et 6-7 Elizabeth II, chapitre 57, article 2, est de nouveau modifié et en remplaçant la description du quartier Dollard par la suivante:

tension of the dividing line between lot 14-1 of the city of Hull and lot 8c, in the third range of the township of Hull, up to point "O"; thence, towards the north, along the extension of the dividing line between lot 14-1 of the city of Hull and lot 8c, in the third range of the township of Hull, up to the starting point."

The whole as shown on a plan on the scale of one thousand (1,000) feet to the inch, dated the 28th of September, 1959.

All that part of the bed and waters of Gatineau river and the islands comprised within the following limits:

"Starting from the intersection point of the extension of Leamy road with the center line of Gatineau river; thence, successively, the said center line of Gatineau river, going downstream, up to the interprovincial boundary Quebec-Ontario, in Ottawa river; the said interprovincial boundary up to a line, of an astronomical direction S. 45° 00' E., originating at the point where the left bank of Ottawa river meets the right bank of Gatineau river; the said line running in a direction S. 45° 00' E., following such line northwesterly; the right bank of Gatineau river, going upstream, up to the extension of the center line of Leamy road; and, finally, the said extension line, up to the starting point; is detached from the municipality of the southern part of the township of Hull, county of Gatineau, and annexed to the city of Hull."

The jurisdiction of the city, for municipal and police purposes, shall extend to the interprovincial boundary Quebec-Ontario on the Ottawa river, in front of the city, and to the centre of the Gatineau river, east of the said city."

Jurisdiction.

2. Section 5 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by the acts 5 George V, chapter 92, section 1; 7 George V, chapter 68, section 1, and 6-7 Elizabeth II, chapter 57, section 2, is again amended by replacing the description of Dollard ward by the following:

1893, c.  
52, s. 5,  
am.



*"Quartier Dollard"*

Quartier  
Dollard.

Commençant à un point où la ligne sud-ouest du Chemin de la Mine de Fer rencontre la ligne de division des quatrième et cinquième rangs du canton de Hull, étant l'extrémité est du lot 7i du cinquième rang du canton de Hull; de là, se dirigeant vers le nord-ouest suivant la ligne nord-est des lots 7i, 7h, 7f, du cinquième rang du canton de Hull et son prolongement traversant la partie sud-ouest du lot 7d du même rang jusqu'au point "E", étant un point situé sur le côté ouest du Chemin de la Mine de Fer; de là, se dirigeant vers le nord et nord-ouest suivant le côté ouest et sud-ouest du Chemin de la Mine de Fer, traversant les lots 8a, 8b et 9 du cinquième rang et partie sud-est du lot 9 du sixième rang du canton de Hull jusqu'au point "F", étant un point situé à quarante pieds (40') nord de la ligne de division des cinquième et sixième rangs du canton de Hull; de là, se dirigeant vers l'est suivant une ligne à quarante pieds (40') nord parallèle à la ligne de division des cinquième et sixième rangs du canton de Hull jusqu'au point "G", étant un point situé à vingt-cinq pieds (25') est de la ligne de division des lots 7c et 8c du sixième rang du canton de Hull; de là, se dirigeant vers le nord suivant une ligne parallèle à vingt-cinq pieds (25') est de la ligne de division des lots 7c et 8c (partie sud) du canton de Hull, une distance de trente et une chaînes et quatre-vingts mailles (31.80 chs) plus ou moins, point "H", ce dernier étant situé à cinquante pieds (50') sud du centre d'un ruisseau; de là, suivant des directions est, sud-est et nord-est suivant une ligne parallèle à cinquante pieds sud du centre du ruisseau, jusqu'à un point situé à vingt-cinq pieds (25') ouest de la ligne de division des lots 6d et 7c du sixième rang du canton de Hull point "I"; de là, dans une direction sud suivant une ligne parallèle à vingt-cinq pieds (25') ouest de la ligne de division des lots 6d et 7c du sixième rang du canton de Hull, une distance de quarante chaînes et quatre-vingt-dix mailles (40.90 chs.) plus ou moins, point "J"; ce dernier étant situé à quarante pieds (40') nord de la ligne de division des

*"Dollard Ward"*

Dollard  
Ward.

Starting from the intersection point of the southwestern line of Chemin de la Mine de Fer with the dividing line between the fourth and the fifth ranges of the township of Hull, being the eastern end of lot 7i, in the fifth range of the township of Hull; thence, towards the northwest, along the northeastern line of lots 7i, 7h and 7f, in the fifth range of the township of Hull, and the extension of such line across the southwestern part of lot 7d, in the same range, up to point "E", such point being located on the western line of Chemin de la Mine de Fer; thence, towards the north and northwest, along the western and southwestern line of Chemin de la Mine de Fer, across lots 8a, 8b and 9, in the fifth range, and the southeastern part of lot 9, in the sixth range of the township of Hull, up to the dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull; thence, towards the east, along a line forty feet (40') north and parallel to the dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull, up to point "G", such point being located twenty-five feet (25') east of the dividing line between lots 7c and 8c, in the sixth range of the township of Hull; thence, towards the north, along a line parallel to and twenty-five feet (25') east of the dividing line between lots 7c and 8c (southern part) of the township of Hull, a distance of thirty-one chains and eighty links (31.80 chs.) more or less, up to point "H", such point being located fifty feet (50') south of the center line of a brook; thence, along the east, southeast and northeast, along a line parallel to an fifty feet south of the center line of such brook, up to a point located twenty-five feet (25') west of the dividing line between lots 6d and 7c, in the sixth range of the township of Hull, up to point "I"; thence, towards the south, along a line parallel to and twenty-five feet (25') west of the dividing line between lots 6d and 7c, in the sixth range of the township of Hull, a distance of forty chains and ninety links (40.90 chs.) more or less, up to point "J", such point being located forty feet (40') north of the

cinquième et sixième rangs du canton de Hull; de là, se dirigeant vers l'est, suivant une ligne parallèle à quarante pieds (40') nord de la ligne de division du cinquième et sixième rangs du canton de Hull jusqu'au point "K", étant le point de rencontre de cette ligne avec le côté sud-est du chemin de Chelsea; de là, se dirigeant vers le sud, une distance de soixante mailles (0.60 chs.) plus ou moins point "L", étant la ligne de division des cinquième et sixième rangs du canton de Hull; de là, se dirigeant vers l'est suivant la ligne de division des cinquième et sixième rangs du canton de Hull, et son prolongement jusqu'au centre de la rivière Gatineau (point "M"), de là, dans une direction sud-est, suivant le centre de la rivière Gatineau dans le sens du courant jusqu'au prolongement de la ligne sud-est des lots 2e et 2f du cinquième rang du canton de Hull; de là, dans une direction sud-ouest suivant la ligne sud-est des lots 2f, 2e, 3e et son prolongement suivant le centre du chemin Leamy jusqu'au centre du boulevard Saint-Joseph; de là, dans une direction sud-est suivant le centre du boulevard Saint-Joseph jusqu'au prolongement de la ligne nord de la rue Saint-Raymond; de là, dans une direction ouest, suivant la ligne nord de la rue Saint-Raymond jusqu'au point de départ.

Le quartier Dollard est borné au nord en partie par un ruisseau, par le côté nord du chemin de Cameron et par le sixième rang du canton de Hull, à l'est par partie du lot 7c du sixième rang du canton de Hull, au nord-est par le centre de la rivière Gatineau, au sud-est par le quartier Frontenac et partie du quartier Lafontaine, au sud par le quartier Lafontaine, au sud-ouest et à l'ouest par le côté sud-ouest du Chemin de la Mine de Fer, et partie du lot 7c du sixième rang du canton de Hull.

Le tout tel que démontré par un contour de "couleur bleu" au plan déposé au bureau du greffier de la cité de Hull, en date du 28 septembre 1959."

dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull; thence, towards the east, along a line parallel to and forty feet (40') north of the dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull, up to point "K", being the intersection point of such line with the southeastern line of Chelsea, road; thence, towards the north, on a distance of sixty links (0.60 chs.) more or less, up to point "L", being the dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull; thence, towards the east, along the dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull, and the extension of such line up to the center line of Gatineau river, up to point "M"; thence, towards the southeast, along the center line of Gatineau river, going downstream, up to the extension of the southeastern line of lots 2c and 2f, in the fifth range of the township of Hull; thence, towards the southwest, along the southeastern line of lots 2f, 2e and 3e, and its extension along the center line of Leamy road, up to the center line of Saint-Joseph boulevard; thence, towards the southeast, along the center line of Saint-Joseph boulevard, up to the extension of the northern line of Saint-Raymond street; thence, towards the west, along the northern line of Saint-Raymond street, up to the starting point.

Dollard ward is bounded on the north, partly by a brook, the northern line of Cameron road and the sixth range of the township of Hull; on the east by parts of lot 7c, in the sixth range of the township of Hull; on the northeast, by the center line of Gatineau river, on the southeast by Frontenac ward and part of Lafontaine ward; on the south by Lafontaine ward; on the southwest and west by the southwestern line of Chemin de la Mine de Fer and part of lot 7c, in the sixth range of the township of Hull.

The whole as shown edged in "blue" on the plan deposited in the office of the clerk of the city of Hull, dated the 28th of September, 1959."

1893, c.  
52, s. 10b,  
remp.

3. L'article 10b de la loi 56 Victoria, chapitre 52, édicté par l'article 1 de la loi

3. Section 10b of the act 56 Victoria, 1893, c. 52, s. 10b, replaced.

15-16 George VI, chapitre 71, est abrogé et remplacé par le suivant:

act 15-16 George VI, chapter 71, is replaced by the following:

Durée des fonctions prolongée.

"10b. Nonobstant les articles 7, 10 et 28 de la charte de la cité de Hull le conseil peut, par règlement, fixer à trois ans, à compter des élections suivantes la durée des fonctions du maire et des échevins.

"10b. Notwithstanding sections 7, 10 and 28 of the charter of the city of Hull, the council may, by by-law, fix the term of office of the mayor and aldermen at three years from and after the following elections.

Term of office extended.

Règlement.

Un règlement adopté en vertu du présent article apporte les modifications appropriées aux dispositions législatives régissant dans la cité la durée des fonctions du maire et des échevins et la tenue des élections.

A by-law passed under this section shall make the appropriate changes in the legislative provisions governing the term of office of the mayor and aldermen and the holding of elections in the city.

By-law.

Approbation et publication.

Un tel règlement est sans effet s'il n'est approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil; il doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*."

Such by-law shall have no effect unless approved by the Lieutenant-Governor in Council. It must be published in the *Quebec Official Gazette*."

Approval and publication.

1893, c. 52, a. 18, am.

4. Le paragraphe 10 de l'article 18 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est abrogé et remplacé, pour la cité, par le suivant:

4. Paragraph 10 of section 18 of the act 56 Victoria, chapter 52, is repealed and replaced, for the city, by the following:

1893, c. 52, s. 18, am.

Traître, etc.

"10. Toute personne trouvée coupable de trahison ou d'un acte punissable, en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou de la Législature de Québec, d'un an d'emprisonnement ou plus. Cette inhabilité subsiste durant cinq années après le terme d'emprisonnement fixé par la sentence, et, s'il y a condamnation à une amende seulement ou si la sentence est suspendue, durant cinq années de la date de cette condamnation."

"10. Any person convicted of treason or of any offence punishable under an act of the Parliament of Canada or the Legislature of Quebec, by imprisonment for at least one year. Such disqualification shall continue for five years after the term of imprisonment fixed by the sentence, and, if only a fine was imposed or the sentence is suspended, for five years from the date of such condemnation."

Traitor, etc.

1893, c. 52, a. 92, am.

5. L'article 92 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que modifié par les lois 3-4 Elizabeth II, chapitre 55, article 4; 4-5 Elizabeth II, chapitre 73, article 11, et 6-7 Elizabeth II, chapitre 57, article 10, est de nouveau modifié en ajoutant, à la fin, le paragraphe 16:

5. Section 92 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by the acts 3-4 Elizabeth II, chapter 55, section 4; 4-5 Elizabeth II, chapter 73, section 11, and 6-7 Elizabeth II, chapter 57, section 10, is again amended by adding, at the end thereof, paragraph 16:

1893, c. 52, s. 92, am.

Fermeture de certains enclos.

"16. La cité pourra, par règlement, dans les limites où elle a juridiction comme prévu à la présente loi et à condition que tel règlement n'entre en vigueur que dans les douze mois de sa passation, décréter la fermeture des enclos où est accumulée de la ferraille et objets divers de seconde main, débris, dépotoirs d'automobiles, et ordonner que ces lieux soient nettoyés, mis, remis et maintenus dans un état de propreté convenable.

"16. The city may, by by-law, order the closing, within the limits of its jurisdiction, as provided in this act, and on the condition that such by-law does not come into force except within twelve months after its passing, of enclosures where old iron and miscellaneous second-hand articles, scrap and the debris of automobiles are accumulated and order that such places be cleaned and put, restored or maintained in a proper state of cleanliness.

Closing of certain enclosures.



Endroits  
spéciaux  
pour tels  
enclos.

La cité pourra également déterminer dans les limites de sa juridiction relative- ment au zonage et à la construction les endroits pouvant être aménagés spéciale- ment pour l'établissement de tels enclos, dépotoirs d'automobiles, et indiquer comment ceux-ci devront être tenus et en- tourés."

The city may also determine, within the limits of its jurisdiction with respect to zoning and building, places that may be specially prepared for the establish- ment of such enclosures and old car dumps, and indicate how the same must be kept and fenced."

Special  
places  
for such  
enclosu-  
res.

1893, c.  
52, s. 136,  
remp.

**6.** L'article 136 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est abrogé et remplacé par le suivant:

**6.** Section 136 of the act 56 Victoria, 1893, c. 52, s. 136, is repealed and replaced by the following:

Permis  
pour dé-  
ménagement  
d'im-  
meuble.

"**136.** La cité pourra, par règlement, obliger toute personne, société ou corpora- tion voulant faire le déménagement d'un immeuble par une rue située dans les limites de son territoire, à obtenir un permis préalable et à soumettre l'octroi de celui-ci au dépôt de toute somme esti- mée juste et équitable pour faire face aux dommages à être possiblement subis aux rues et aux objets de la cité. La cité pourra retenir à même ledit dépôt le montant des dommages ainsi subis et en remettre le résidu au déposant s'il y a lieu ou exiger un supplément selon le cas."

"**136.** The city may, by by-law, oblige every person, firm or corporation wishing to move a building through a street situated within the limits of its territory, to obtain previously a permit, and may make the granting of the same subject to the deposit of any sum deemed fair and equitable to cover the damages which may possibly be caused to the streets and objects of the city, which may retain out of the said deposit the amount of the damages so caused and remit the balance, thereof, if any, to the depositor, or exact an extra charge, as the case may be."

Permit to  
move  
immove-  
able.

1893, c.  
52, ss. 192  
à 192g.  
aj.

**7.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée en y ajoutant après l'article 191, les suivants:

**7.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding after section 191, the following:

1893, c.  
52, ss. 192  
to 192g,  
added.

Commis-  
sion de  
station-  
nement.

"**192.** Pour les fins du stationnement dans les limites de son territoire, la cité peut créer une commission dite "com- mission de stationnement".

"**192.** For the purposes of parking within the limits of its territory, the city may establish a commission called the "parking commission".

Parking  
commis-  
sion.

Compo-  
sition.

"**192a.** Ladite commission sera com- posée de deux membres du conseil dont le terme d'office sera la durée de leur mandat comme échevin.

"**192a.** The said commission shall be composed of two members of the council whose term of office shall be the duration of their term of office as aldermen.

Composi-  
tion.

Idem.

Ladite commission sera composée en plus de trois personnes nommées par le conseil dont le terme d'office sera de trois (3) ans.

The said commission shall be composed also of three persons appointed by the council and whose term of office shall be of three (3) years.

Idem.

Qualités  
requis.

Les membres devront être électeurs propriétaires dans la cité et posséder les mêmes qualifications foncières que celles requises des candidats au poste d'échevin; ils seront également sujets aux mêmes causes d'incapacité.

The members shall be elector proprie- tors, in the city and having the same real estate qualifications as those required of candidates to the office of alderman; they shall also be subject to the same disqualifications.

Qualifi-  
cations.

Devoirs.

"**192b.** Ladite commission devra faire les enquêtes nécessaires et désigner au

"**192b.** The said commission shall make the appropriate investigations and

Duties.



conseil pour approbation, les endroits où des chronomètres de stationnement devront être installés ainsi que les endroits où le stationnement sera permis, prohibé ou limité.

submit to the approval of the council, the places where parking meters shall be installed, as well as the places where parking shall be permitted, prohibited or limited.

Usage des  
revenus.

**"192c.** Tous les revenus provenant des chronomètres ou du stationnement seront perçus par ladite commission qui devra s'en servir dans le but d'améliorer le stationnement dans la cité de Hull.

**"192c.** All the revenues from the parking meters or parking shall be collected by the said commission which shall use such revenues to improve parking in the city of Hull.

Use of  
revenues.

Cité non  
responsa-  
ble.

La commission ne pourra pas en aucune façon engager la responsabilité financière de la cité.

The commission cannot in any way engage the financial responsibility of the city.

City not  
liable.

Idem.

Les revenus versés à la commission serviront à défrayer le coût d'administration et l'excédent pourra servir à l'achat de terrains et la construction d'édifices destinés au stationnement.

The revenues paid to the commission shall be used to meet the cost of management, and the surplus may be used to buy lands and erect buildings intended for parking.

Idem.

Ententes.

La commission pourra, sujet à l'approbation du conseil, conclure des ententes avec toute personne, société ou corporation dans le but d'aider à la construction d'édifices de stationnement et elle pourra à cet effet engager ses revenus pour un terme n'excédant pas dix (10) ans.

The commission may, subject to the approval by the council, make agreements with any person, society or corporation to assist in the erection of parking buildings, and it may for that purpose engage its revenues for a term not exceeding ten (10) years.

Agree-  
ments.

Employés,  
etc.

**"192d.** La commission devra, sujet à l'approbation du conseil, engager les employés nécessaires, fixer leur salaire, fixer le taux de stationnement aux chronomètres ou dans les édifices de stationnement et en général, voir à l'administration du stationnement.

**"192d.** The commission shall, subject to the approval by the council, hire the necessary employees, fix their salaries, fix the parking rate of the meters or in the parking buildings, and generally supervise parking.

Em-  
ployees,  
etc.

Audition  
annuelle.

**"192e.** L'audition des livres de la commission se fera annuellement par les vérificateurs de la cité et de plus les livres de la commission et autres documents devront être en tout temps, ouverts à l'inspection de tout membre du conseil et du trésorier de la cité.

**"192e.** The books of the commission shall be audited each year by the auditors of the city, and, moreover, the books of the commission and other documents shall be open at any time for inspection by any member of the council and the treasurer of the city.

Annual  
audition.

Décisions.

**"192f.** Toute décision, pour être valable, devra recevoir un vote favorable de quatre (4) membres de ladite commission.

**"192f.** To be valid, any decision shall be approved by the vote of four (4) members of the said commission.

Décisions.

Appel.

**"192g.** En cas de conflit, le problème sera soumis à un juge de la Cour de magistrat du district judiciaire de Hull, pour décision finale."

**"192g.** In case of disagreement, the question shall be submitted to a judge of the Magistrate's Court of the judicial district of Hull, whose decision shall be final."

Appeal.

1893, c.  
52, a.  
297d, aj.

**8.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée en ajoutant, après l'article 297c, l'article suivant:

**8.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding, after section 297c, the following section:

1893, c.  
52, s.  
297d,  
added.

Commis-  
sion des  
loisirs.

**"297d.** Le conseil peut, par règlement, créer pour l'organisation, l'administration et la direction des loisirs de la cité, une commission dite "commission des loisirs" composée d'un membre du conseil et de six autres personnes choisies par le conseil. Le terme d'office des membres ainsi que les pouvoirs et devoirs de la commission seront définis par règlement du conseil. Aucune décision de la commission ne pourra engager la responsabilité financière de la cité."

**"297d.** The council may, by by-law, establish, for the organization, administration and direction of recreation in the city, a commission called the "recreation commission", composed of one member of the council and six other persons chosen by the council. The term of office of the members as well as the powers and duties of the commission shall be defined by by-law of the council. No decision of the commission shall engage the financial liability of the city."

Recrea-  
tion com-  
mission.

1893, c.  
52, a. 344,  
rempl.

**9.** L'article 344 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que modifié par l'article 16 de la loi 61 Victoria, chapitre 56, est remplacé par le suivant :

**9.** Section 344 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by section 16 of the act 61 Victoria, chapter 56, is replaced by the following :

1893, c.  
52, s. 344,  
replaced.

Vente  
d'im-  
meubles  
grevés  
de taxes.

**"344.** La vente des immeubles grevés de taxes a lieu conformément aux dispositions suivantes, et les prescriptions de la Loi des cités et villes et de la Loi de l'instruction publique ne s'appliquent que pour les cas non prévus par la présente loi."

**"344.** The sale of immovables liable for taxes is held in accordance with the following provisions and those of the Cities and Towns Act and the Education Act shall apply only to the cases not hereby provided for."

Sale of  
immov-  
ables  
liable for  
taxes.

1893, c.  
52, a. 346,  
rempl.

**10.** L'article 346 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que modifié par l'article 16 de la loi 61 Victoria, chapitre 56, par l'article 4 de la loi 24 George V, chapitre 92, et par l'article 29 de la loi 14 George VI, chapitre 88, est remplacé par le suivant :

**10.** Section 346 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by section 16 of the act 61 Victoria, chapter 56, by section 4 of the act 24 George V, chapter 92, and by section 29 of the act 14 George VI, chapter 88, is replaced by the following :

1893, c.  
52, s. 346,  
replaced.

Liste des  
immeu-  
bles sur  
lesquels  
il est dû  
des taxes.

**"346.** Durant le mois de juillet de chaque année le trésorier de la cité, le secrétaire-trésorier de La commission des écoles catholiques de Hull et le secrétaire-trésorier des syndicats des écoles dissidentes doivent préparer une liste et un tableau indiquant :

**"346.** During the month of July in each year, the city treasurer, the secretary-treasurer of The Catholic school commission of Hull and the secretary-treasurer of the dissentient school trustees, shall prepare a list and table setting forth :

List of  
immov-  
ables  
upon  
which  
taxes are  
due.

Désigna-  
tion.

La désignation, telle que décrite au rôle d'évaluation, ou autre description sommaire, de tous les immeubles situés dans la municipalité, en raison desquels il est dû des taxes ou autres redevances municipales ou scolaires, échues et exigibles depuis au moins un an, avec les noms des propriétaires tels qu'indiqués au rôle d'évaluation; si le terrain appartient à un propriétaire, et si les bâtiments et autres améliorations appartiennent à un autre propriétaire, l'avis devra mentionner les noms de ces deux propriétaires, et la vente de ces immeubles se fera sur ces deux propriétaires;

The description as given in the valuation roll, or other summary description, of all the immovable property situated in the municipality upon which municipal and school taxes or other dues are due for at least one year, with the names of the owners as set forth in the valuation roll; if the land itself belongs to one owner and the buildings and other improvements to another, the notice shall mention the names of both owners, and such immovables shall be sold against both such owners;

Descrip-  
tion.

Entrées. En regard de la description de ces immeubles, le montant des redevances dûes et échues dont ils sont grevés.

Remise. Ces listes devront être remises au greffier de la cité au plus tard le premier août de chaque année."

1893, c. 52, a. 349, remp. **11.** L'article 349 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que modifié par l'article 16 de la loi 61 Victoria, chapitre 56, et par l'article 11 de la loi 15-16 George VI, chapitre 71, est remplacé par le suivant:

Avis de la vente. **"349.** Le greffier de la cité entre le premier et le 15 septembre de chaque année doit donner un avis public en la manière ordinaire, du jour et de l'heure et du lieu où doit se faire la vente.

Contenu de l'avis. Cet avis, ainsi que les copies de ceux qui seront affichés, sera accompagné d'une copie de la liste des immeubles à être ainsi vendus, ainsi que le montant des taxes et redevances municipales et scolaires, suivant le cas, et des frais dûs sur chaque immeuble respectivement.

Publication. Le greffier de la cité fera publier les avis et listes deux fois en langue française et en langue anglaise dans la *Gazette officielle de Québec* dans le mois d'octobre avant la vente en distinguant toutefois les sommes dûes pour redevances municipales des sommes dûes pour redevances scolaires et des frais respectivement."

1893, c. 52, a. 350, remp. **12.** L'article 350 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que modifié par l'article 16 de la loi 61 Victoria, chapitre 56, par l'article 9 de la loi 3 George V, chapitre 56, par l'article 7 de la loi 2 George VI, chapitre 108, par l'article 31 de la loi 14 George VI, chapitre 88, est remplacé par le suivant:

Avis spécial aux vendeurs éventuels. **"350.** Le greffier de la cité tant pour la cité que pour La commission des écoles catholiques de Hull et pour les syndics des écoles dissidentes est tenu de donner durant le cours du mois d'août un avis spécial à chaque personne dont la propriété doit être vendue, et dont le nom apparaît au rôle d'évaluation alors en vigueur, par lettre recommandée mise au bureau de poste à l'adresse de cette personne. Si le nom du propriétaire ou occupant de tel immeuble n'apparaît pas

Opposite the description of the immove- Entries.  
able property, the amount of the claims due and exigible affecting them.

Such lists shall be given to the city clerk no later than the first of August in each year." Transfer.

**11.** Section 349 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by section 16 of the act 61 Victoria, chapter 56, and by section 11 of the act 15-16 George VI, chapter 71, is replaced by the following: 1893, c. 52, s. 349, replaced.

**"349.** The city clerk between the first and the 15th of September, in each year, shall give notice in the ordinary manner of the day, hour and place, when and where the sale is to be held. Notice of sale.

Such notice, as well as copies of those which have been posted up, shall be accompanied by a copy of the list of the immoveable property to be so sold, as well as the amount of the municipal and school taxes as the case may be, and the costs due upon each immoveable respectively. Contents of notice.

The city clerk shall cause such notices and lists to be published twice in French and English in the *Quebec Official Gazette*, during the month of October before the sale, distinguishing, however, the sums due for municipal dues from those for school dues and costs respectively." Publication.

**12.** Section 350 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by section 16 of the act 61 Victoria, chapter 56, by section 9 of the act 3 George V, chapter 56, by section 7 of the act 2 George VI, chapter 108, and by section 31 of the act 14 George VI, chapter 88, is replaced by the following: 1893, c. 52, s. 350, replaced.

**"350.** The city clerk, for the city and also for The Catholic school commission of Hull and The dissentient school trustees, is obliged to give, during the course of the month of August, a special notice to each person whose property is to be sold, and whose name appears on the valuation roll then in force, by registered letter sent through the post office to the address of such person. If the name of the proprietor or occupant of such property does not appear in the Special notice to eventual sellers.

au bureau d'enregistrement, l'avis donné à celui dont le nom apparaît au rôle d'évaluation, suffira."

registry office, notice given to the parties whose names appear on the valuation roll is sufficient."

1893, c.  
52, a. 356,  
remp.

**13.** L'article 356 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, modifié par l'article 17 de la loi 61 Victoria, chapitre 56, et par l'article 8 de la loi 2 George VI, chapitre 108, est remplacé par le suivant:

**13.** Section 356 of the act 56 Victoria, chapter 52, amended by section 17 of the act 61 Victoria, chapter 56, and section 8 of the act 2 George VI, chapter 108, is replaced by the following:

1893, c.  
52, s. 356,  
replaced.

Droit de  
retrait.

**"356.** Le propriétaire des immeubles vendus ou toute personne peut les retenir, mais seulement au nom et pour le bénéfice de la personne qui en était propriétaire lors de la vente, laquelle reprendra ses droits.

**"356.** The proprietor of the immovables sold or any other person may redeem the same, but only in the name and for the benefit of the person who was the proprietor thereof at the time of the sale, who shall re-assume his rights.

Right to  
redeem.

Délai  
pour  
l'exercer.

Le retrait peut être exercé dans les deux ans à compter du jour de la vente, en payant entre les mains du greffier de la cité, le montant payable par l'adjudicataire, avec intérêt à dix pour cent par an, ou partie d'année, une fraction d'année étant calculée proportionnellement au temps écoulé depuis la date de l'adjudication sur le prix d'adjudication, et en payant à l'adjudicataire le coût des dépenses nécessaires faites pour conserver l'immeuble."

The redemption can be effected during the two years following the date of the sale by paying into the hands of the city clerk the amount payable by the purchaser, with interest at ten per cent per year or part of a year, any fraction of a year being calculated in proportion to the time elapsed since the date of the adjudication, on the price of the adjudication, and by paying to the purchaser the amount necessarily expended for preserving the immovable."

Delay to  
effect  
same.

1893, c.  
52, a. 373f,  
aj.

**14.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée, en ajoutant après l'article 373e, le suivant:

**14.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended, by adding after section 373e, the following:

1893, c.  
52, s. 373f,  
added.

Emprunt  
autorisé.

**"373f.** En vertu de la présente section et nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire la cité peut par un ou plusieurs règlements emprunter une somme n'excédant pas trois millions de dollars pour l'exécution de travaux d'améliorations et de services municipaux.

**"373f.** Under this division and notwithstanding any general law or special act to the contrary, the city may, by one or more by-laws, borrow a sum not exceeding three million dollars for the carrying out of works of improvement and municipal services.

Loan au-  
thorized.

Délai.

Le ou les règlements adoptés en vertu de la présente disposition devront spécifier que la cité entend se prévaloir du présent article et ils devront être approuvés par le conseil le ou avant le premier mai 1962.

The by-law or by-laws adopted under this provision shall specify that the city intends to avail itself of this section, and they must be approved by the council on or before the first of May, 1962.

Delay.

Procé-  
dure.

La procédure édictée par l'article 77 de la charte de la cité de Hull s'appliquera. Si les électeurs demandent que le règlement soit soumis à l'approbation des électeurs propriétaires le nombre de votes donnés devra atteindre au moins un dixième du nombre total des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables résidant dans la cité.

The procedure enacted by section 77 of the charter of the city of Hull shall apply if the electors ask that the by-law be submitted for the approval by the electors who are property owners. The number of votes polled must not be less than one-tenth of the total number of the municipal electors who are owners of taxable immovables and reside in the city.

Proce-  
dure.



Approba-  
tion.

Le règlement pour avoir force et effet devra être approuvé par la majorité en nombre et en valeur immobilière de tous les propriétaires d'immeubles imposables qui sont électeurs municipaux résidant ou non dans la municipalité et qui ont voté sur tel règlement."

1893, c.  
52, a.  
396b, aj.

**15.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée en ajoutant, après l'article 396a, le suivant:

Ententes  
pour cons-  
truction  
de pont.

"**396b.** Le conseil de la cité est autorisé à conclure les ententes nécessaires avec les autorités fédérales, provinciales et la Commission de la Capitale Nationale relativement à la construction du pont projeté sur la rivière Outaouais entre les cités de Hull et d'Ottawa, à assumer toutes les obligations s'y rapportant, et, à procéder à l'expropriation des terrains requis pour les approches dudit point, situées dans la cité de Hull."

1893, c.  
52, a.  
400a, aj.

**16.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée, en ajoutant après l'article 400, le suivant:

Enlève-  
ment des  
vidanges.

"**400a.** Le conseil peut, à sa discrétion, et s'il le croit convenable passer un ou des contrats pour pourvoir à l'enlèvement des vidanges de toutes sortes et stipuler que les propriétaires, occupants ou locataires des lieux seront tenus de payer à l'entrepreneur le prix stipulé par résolution du conseil pour tel enlèvement.

Recouvre-  
ment des  
sommes  
dues.

L'entrepreneur aura droit de recouvrer devant les tribunaux ordinaires, de tout propriétaire occupant ou du locataire des lieux la somme stipulée dans la résolution."

1893, c.  
52, a.  
411b,  
remp.

**17.** L'article 411b de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel qu'édicte par l'article 14 de la loi 15-16 George VI, chapitre 71, est remplacé par le suivant:

Communi-  
cation au-  
torisée.

"**411b.** Il sera loisible à la cité de Hull d'accorder, par règlement, une commutation de taxes municipales excepté la taxe scolaire, la taxe d'eau, les taxes spéciales et d'améliorations locales sur toutes constructions qui seront érigées, à l'avenir, dans les limites de la cité, qui

To have force and effect, such by-law must be approved by the majority in number and in real estate value, of all the owners of taxable immoveables who are municipal electors residing or not in the municipality and who have voted on such by-law."

Approval.

**15.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding, after section 396a, the following:

1893, c.  
52, s.  
396b,  
added.

"**396b.** The city council shall be authorized to conclude the necessary agreements with the federal and provincial authorities, and the National Capital Commission, with respect to the building of the bridge planned over the Ottawa river between the cities of Hull and Ottawa, to assume obligations pertaining thereto, and to proceed to the expropriation of plots of land required for the approaches of the said bridge, situated in the city of Hull."

Agree-  
ment for  
building  
bridge.

**16.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended, by adding after section 400, the following:

1893, c.  
52, s.  
400a,  
added.

"**400a.** The council, if it sees fit, may in its discretion make one or more contracts to provide for the removal of garbage of all kinds and specify that the owners, occupants or tenants of the premises shall be bound to pay to the contractor the price fixed by resolution of the council for such removal.

Garbage  
removal.

The contractor shall have the right to recover, before the ordinary courts, from any owner, occupant or tenant of the premises, the amount stated in the resolution."

Recovery  
of sums  
due.

**17.** Section 411b of the act 56 Victoria, chapter 52, as enacted by section 14 of the act 15-16 George VI, chapter 71, is replaced by the following:

1893, c.  
52, s.  
411b,  
replaced.

"**411b.** The city of Hull may grant, by by-law, a commutation of municipal taxes, except the school tax, water-rates, and special and local improvement taxes, on every construction hereafter erected within the city limits having a municipal valuation of at least three thousand dol-

Communi-  
cation au-  
toriz-  
ed.

seront d'une évaluation municipale d'au moins trois mille dollars, contenant un ou deux logements occupés comme résidences et dont l'un par le propriétaire lui-même.

**Mode.** Cette commutation sera de cent pour cent de la valeur cotisée pour la première année; soixante-quinze pour cent pour la deuxième année; cinquante pour cent pour la troisième année et vingt-cinq pour cent pour la quatrième année, et ce de manière qu'à l'expiration de quatre ans, la commutation soit terminée et que le propriétaire soit obligé de payer le montant entier des taxes imposées.

**Durée.** Ce pouvoir existera pour vingt ans à compter du premier mai 1951 et sera soumis à l'approbation de la Commission municipale de Québec."

1893, c. 52, a. 411c, aj. **18.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée, en ajoutant après l'article 411b, le suivant:

**Commuation autorisée.** "411c. Il est loisible à la cité de Hull d'accorder une commutation de taxes municipales excepté la taxe scolaire, la taxe d'eau, les taxes spéciales et d'améliorations locales sur toute amélioration apportée à l'extérieur des propriétés qui seront faites à l'avenir dans les limites de la cité.

**Mode.** Cette commutation sera de cent pour cent de la valeur cotisée de l'amélioration extérieure pour la première année; soixante-quinze pour cent pour la deuxième année; cinquante pour cent pour la troisième année et vingt-cinq pour cent pour la quatrième année, et ce de manière qu'à l'expiration de quatre ans, la commutation soit terminée et que le propriétaire soit obligé de payer le montant entier des taxes imposées pour ces améliorations extérieures.

**Durée.** Ce pouvoir existera pour dix ans à compter du premier mai 1960.

**Règlement et approbation.** Les cas dans lesquels cette commutation de taxes pourra être accordée seront définis par règlement du conseil et ledit règlement devra être soumis à l'approbation de la Commission municipale de Québec."

1893, c. 52, a. 416a, aj. **19.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée, en ajoutant après l'article 416, l'article suivant:

lars, and containing one or two tenements occupied as residences, one of them by the owner himself.

**Mode.** Such commutation shall be one hundred per cent of the assessed value for the first year, seventy-five per cent for the second year, fifty per cent for the third year and twenty-five per cent for the fourth year; so that at the expiration of four years the commutation shall end and the owner shall be obliged to pay the full amount of taxes imposed.

**Duration.** Such power shall exist for twenty years only, from and after the first of May, 1951, and shall be subject to the approval of the Quebec Municipal Commission."

1893, c. 52, s. 411c, added. **18.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended, by adding after section 411b, the following:

**Commuation autorisée.** "411c. The city of Hull may grant a commutation of municipal taxes, except the school tax, water rates and special and local improvement taxes on every improvement effected to the outside of properties hereafter made within the limits of the city.

**Mode.** Such commutation shall be one hundred per cent of the assessed value of the outside improvement for the first year, seventy-five per cent for the second year, fifty per cent for the third year and twenty-five per cent for the fourth year, so that at the expiration of four years the commutation shall end and the owner shall be obliged to pay the full amount of taxes imposed for such outside improvements.

**Duration.** Such power shall exist for ten years only, from and after the first of May, 1960.

**By-law and approval.** The cases in which such commutation of taxes may be granted, shall be determined by by-law of the council, and the said by-law shall be submitted for approval to the Quebec Municipal Commission."

1893, c. 52, s. 416a, added. **19.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended, by adding after section 416, the following section:

Taux.

"416a. Le taux de ladite taxe devra être établi par le conseil lors de son assemblée du mois de mars de chaque année. A défaut par le conseil d'agir dans le temps prescrit le ministre des affaires municipales peut aux conditions qu'il détermine, autoriser la fixation du taux de la taxe à une autre date."

1893, c.  
52, a.  
420a, aj.

20. La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée, en ajoutant après l'article 420, l'article suivant:

Taxe spéciale sur liqueurs alcooliques, autorisée.

"420a. Le conseil de la cité peut, avec l'autorisation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil, imposer et percevoir une taxe spéciale n'excédant pas deux pour cent (2%) sur le prix de vente des liqueurs alcooliques et des vins vendus et livrés par le ou les magasins de la Commission des liqueurs de Québec, dans les limites de la municipalité.

Calcul, etc.

Cette taxe est de même nature, elle est calculée sur la même base, a les mêmes effets et est sujette aux mêmes sanctions que celle établie par le chapitre 88 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements, dont les dispositions seront, *mutatis mutandis*, applicables à ladite taxe spéciale.

Conventions.

La cité est autorisée à faire des conventions avec le ministre des finances de la province et les officiers de la Commission des liqueurs de Québec, pour la perception de cette taxe, advenant son imposition conformément au présent article.

Droits transportés.

Ces conventions pourront autoriser le contrôleur du revenu de la province, ou les officiers de la Commission des liqueurs de Québec, à exercer tous les droits de la cité de Hull concernant la perception de ladite taxe."

1893, c.  
52, a.  
432, am.

21. Le deuxième alinéa de l'article 432 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est remplacé par le suivant:

Taxe sur les maîtres de boutiques, etc.

"Les maîtres de boutiques et ateliers employant quatre hommes ou plus et les contracteurs et entrepreneurs payeront une taxe d'affaire annuelle n'excédant pas deux cents dollars. Il sera loisible au conseil de varier le taux de ladite taxe sur toute ou aucune des diverses classes de personnes soumises à telle taxe."

Rate.

"416a. The rate of the said tax shall be determined by the council, at its meeting of the month of March in each year. Should the council not act within the time prescribed, the Minister of Municipal Affairs, upon such conditions as he may determine, may authorize the fixing of the rate of such tax on another date."

20. The act 56 Victoria, chapter 52, is amended, by adding after section 420, the following section:

1893, c.  
52, s.  
420a, added.

"420a. The city council may, subject to the prior approval of the Lieutenant-Governor in Council, impose and levy a special tax not exceeding two per cent (2%) on the sale price of alcoholic liquors and wines sold and delivered by the store or stores of the Quebec Liquor Commission, within the limits of the municipality.

Special tax on alcoholic liquors, authorized.

Such tax shall be of the same kind, established on the same basis, shall have the same effects and shall be subject to the same sanctions as that established by chapter 88 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments, the provisions of which shall be applicable, *mutatis mutandis*, to this act.

Kind, etc.

The city is authorized to enter into agreements with the Minister of Finance of the Province and the officers of the Quebec Liquor Commission for the collection of the tax shall it be imposed as authorized by this section.

Agreements.

Such agreements may authorize the Comptroller of Provincial Revenue or the officers of the Quebec Liquor Commission to exercise all the rights of the city of Hull respecting the collection of the said tax."

Rights transferred.

21. The second paragraph of section 432 of the act 56 Victoria, chapter 52, is replaced by the following:

1893, c.  
52, s.  
432, am.

"The masters of shops and workshops employing four or more men and contractors and jobbers shall pay a yearly business tax not exceeding two hundred dollars. The council may change the rate of the said tax on all or any of the various categories of persons subject to such tax."

Tax on masters of shops, etc.



1893, c.  
52, a.  
442g, aj. **22.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée, en ajoutant après l'article 442f, l'article suivant:

Taxes payées par versements. **"442g.** Nonobstant les dispositions de la charte de la cité de Hull, le conseil peut, par règlement, autoriser que le paiement des taxes municipales soit fait par versement et en définir les modalités."

1893, c.  
52, a.  
459a, remp. **23.** L'article 459a de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel qu'édicte par l'article 35 de la loi 14 George VI, chapitre 88, et modifié par l'article 12 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 57, est remplacé par le suivant:

Billet d'assignation. **"459a.** Pour décréter que dans le cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, tout agent de police ou constable constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux même de l'infraction, un billet d'assignation qui en indique la nature, remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent de ce véhicule une copie de ce billet et en apporter l'original au département de police de la corporation.

Somma- tion. Les dispositions qui précèdent n'empêchent pas l'agent de police ou le constable, s'il le juge à propos, de porter une plainte et de faire émettre une sommation suivant la loi, sans délivrer ce billet d'assignation.

Paiement pour éviter plainte. Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle en se présentant au bureau du greffier de la Cour municipale et en payant à titre d'amende, la somme fixée par le règlement, laquelle ne doit pas excéder quinze dollars. Le paiement de l'amende et le reçu donné par la personne désignée par le conseil libèrent le contrevenant de tout autre peine relativement à cet infraction.

Plainte. Si la personne en possession du billet d'assignation refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai spécifié, l'officier de police ou le constable peut porter contre elle une plainte conformément à la loi."

1893, c.  
52, a.  
549a, aj. **24.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée, en ajoutant après l'article 549, l'article suivant:

**22.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended, by adding after section 442f, the following section:

**"442g.** Notwithstanding the provisions of the charter of the city of Hull, the council may, by by-law, authorize the payment of municipal taxes by instalments, and specify the terms thereof."

**23.** Section 459a of the act 56 Victoria, chapter 52, as enacted by section 35 of the act 14 George VI, chapter 88, and amended by section 12 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 57, is replaced by the following:

**"459a.** To enact that in cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, any police officer or constable to whom notice of such infraction has come may fill out, on the very spot of such infraction, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the police department of the corporation.

The preceding provisions shall not prevent the police officer or constable, if he deems it expedient, from lodging a complaint or causing the issue of a summons according to law without filling out such notice of summons.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the office of the clerk of the Municipal Court and by paying thereat the sum fixed by the by-law which shall not exceed fifteen dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the person designated by the council shall free the offender from any other penalty in connection with such infraction.

If the person in possession of such notice refuses or neglects to conform thereto within the delay mentioned, the police officer or constable may lodge a complaint against him according to law."

**24.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended, by adding after section 549, the following section:



Taxe fixe  
autorisée.

**"549a.** Les taxes qui seront payées pour fins municipales par J. H. Connor & Son 1956 Ltd., au sujet de ses terrains, édifices, propriétés, outillages, machineries et accessoires utilisés pour les fins de son industrie seront les impôts déterminés ci-après pour une période de deux ans; année fiscale 1960-1961: \$12,000.00; année fiscale 1961-1962: \$13,000.00.

**"549a.** The taxes to be paid for municipal purposes by J. H. Connor & Son 1956 Ltd., for its lands, buildings, properties, equipment, machinery and accessories utilized for the purposes of its industry, shall be the taxes hereinafter determined, for a period of two years; fiscal year 1960-1961: \$12,000.00; fiscal year 1961-1962: \$13,000.00.

Fixed tax  
authoriz-  
ed.

Ce que  
comprend  
la somme.

Ladite somme comprend les taxes générales et spéciales ainsi que les taxes d'entretien, taxe d'affaire et taxe d'eau mais ne comprend pas les taxes d'améliorations locales auxquelles la compagnie pourra être assujettie au même titre que les particuliers suivants les dispositions de l'article 147 de la loi 56 Victoria, chapitre 52."

The said amounts shall comprise the general and special taxes as well as the maintenance taxes, business tax and water-rate, but shall not include the local improvement taxes to which the company may be subject in the same manner as individuals in accordance with the provisions of section 147 of the act 56 Victoria, chapter 52."

What sum  
com-  
prises.

1893, c.  
52, a. 553,  
aj.

**25.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée, en ajoutant après l'article 552, le suivant:

**25.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended, by adding after section 552, the following:

1893, c.  
52, s. 553,  
added.

Pension  
autorisée.

**"553.** Nonobstant toute loi à ce contraire, la cité de Hull est autorisée à verser, à même ses fonds généraux, une pension pour le bénéfice de son greffier H. Léon Leblanc.

**"553.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the city of Hull is authorized to pay, out of its general funds, a pension for the benefit of its clerk, H. Léon Leblanc.

Pension  
author-  
ized.

Montant,  
etc.

Ladite pension après quarante années au service de la cité sera égale aux deux tiers du salaire qui lui sera payé lors de sa dernière année de service. Cette pension sera incessible et insaisissable et sera payable semi-mensuellement à compter de son départ sa vie durant de la même façon que le traitement des employés municipaux."

The said pension, after forty years in the service of the city, shall be equal to two-thirds of the salary that will be paid to him during his last year of service. Such pension shall be inalienable and unseizable, and shall be payable for life, semi-monthly, from his retirement, in the same manner as the salaries of municipal employees."

Amount,  
etc.

1893, c.  
52, aa.  
554 à 557  
aj.

**26.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée, en ajoutant après l'article 553, les articles suivants:

**26.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended, by adding after section 553, the following sections:

1893, c.  
52, ss. 554  
to 557,  
added.

Territoire  
scolaire.

**"554.** Les bornes et les limites de la municipalité sous la juridiction de La commission des écoles catholiques de Hull et des syndics des écoles dissidentes de Hull sont les mêmes que celles de la cité de Hull.

**"554.** The boundaries and limits of the municipality under the jurisdiction of The Catholic school commission of Hull and The dissentient school trustees for the city of Hull are the same as those of the city of Hull.

School  
territory.

Taxe spé-  
ciale sur  
alcools,  
pour fins  
scolaires.

**"555.** Nonobstant toute loi générale et spéciale, La commission des écoles catholiques de Hull peut, avec l'autorisation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil, imposer et percevoir une taxe spéciale n'excédant pas deux pour cent

**"555.** Notwithstanding any general law or special act, The Catholic school commission of Hull may, subject to the prior approval of the Lieutenant-Governor in Council, impose and levy a special tax not exceeding two per cent

Special  
tax on  
alcools,  
for school  
purposes.

(2%) sur le prix de vente des liqueurs alcooliques et des vins vendus et livrés par le ou les magasins de la Commission des liqueurs de Québec, dans les limites de la municipalité.

**Base, etc.** Cette taxe est de même nature, elle est calculée sur la même base, a les mêmes effets et est sujette aux mêmes sanctions que celle établie par le chapitre 88 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements, dont les dispositions seront, *mutatis mutandis*, applicables à ladite taxe spéciale.

**Conventions.** La commission des écoles catholiques de Hull est autorisée à faire des conventions avec le ministre des finances de la province et les officiers de la Commission des liqueurs de Québec, pour la perception de cette taxe, advenant son imposition conformément au présent article.

**Droits transférés.** Ces conventions pourront autoriser le contrôleur du revenu de la province, ou les officiers de la Commission des liqueurs de Québec, à exercer tous les droits de La commission des écoles catholiques de Hull concernant la perception de ladite taxe.

**Caisse de retraite établie par résolution.** "556. La commission des écoles catholiques de Hull peut, par résolution, établir une caisse de retraite contributive pour certaines classes de ses employés qui ne sont pas admis par la Loi de l'instruction publique à bénéficier du fonds de pension général prévu par cette loi.

**Modalités.** Cette résolution détermine: les contributions respectives des commissaires d'écoles et des employés; les prestations ou autres bénéfices payables aux employés ou, à leur décès, à leurs dépendants ou héritiers; la durée des services et les autres conditions requises pour avoir droit à ces prestations ou autres bénéfices; la mise à la retraite des employés, et le mode d'administration de la caisse de retraite.

**Approbation.** Cette résolution et toute résolution qui la modifie ne deviennent en vigueur qu'après approbation par le surintendant de l'instruction publique, la Commission municipale de Québec et le surintendant des assurances.

**Placements.** Les avoirs de la caisse de retraite doivent être placés suivant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 154 de la

(2%) on the sale price of alcoholic liquors and wines sold and delivered by the store or stores of the Quebec Liquor Commission, within the limits of the municipality.

**Kind, etc.** Such tax shall be of the same kind, established on the same basis, shall have the same effects and shall be subject to the same sanctions as that established by chapter 88 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments, the provisions of which shall be applicable, *mutatis mutandis*, to this act.

**Agreements.** The Catholic school commission of Hull is authorized to enter into agreements with the Minister of Finance of the Province and the officers of the Quebec Liquor Commission for the collection of the tax shall it be imposed as authorized by this section.

**Rights transferred.** Such agreements may authorize the Comptroller of Provincial Revenue or the officers of the Quebec Liquor Commission to exercise all the rights of The Catholic school commission of Hull respecting the collection of the said tax.

"556. The Catholic school commission of Hull may, by resolution, establish a contributive retiring pension fund for certain categories of its employees who are not entitled by the Education Act to participate in the general fund provided for by this act.

**Modalities.** This resolution determines: the respective contributions of the school commissioners and employees; the allowances or other benefits payable to employees or, upon their death, to their dependents or heirs; the duration of services and the other conditions required to be entitled to such allowances or other benefits; the superannuation of employees and the mode of administration of the pension fund.

**Approval.** This resolution and every resolution amending it shall come into force only after approval by the Superintendent of Education, the Quebec Municipal Commission and the Superintendent of Insurance.

**Investments.** The assets of the pension fund must be invested in accordance with the provisions of subsection 2 of section 154 of the

Loi des assurances de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 299).

Ententes.

Les commissaires peuvent, pour l'établissement et l'administration de la caisse de retraite, faire toute entente avec une compagnie de fidéicommis ou avec un gouvernement qui émet des rentes viagères.

Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299).

The commissioners may, for the establishment and administration of the pension fund, enter into any agreement with a trust company or with a government issuing life annuities.

Agreements.

Assurance de groupe.

"557. La commission des écoles catholiques de Hull peut souscrire un contrat d'assurances de groupe, à base contributoire, sur la vie, contre les accidents et la maladie pour le bénéfice de ses officiers et de ses employés, ainsi que de ses instituteurs et institutrices, sujet à l'approbation du surintendant des assurances, de la Commission municipale de Québec et du surintendant de l'instruction publique."

"557. The Catholic school commission of Hull may enter into a group insurance contract, on a contributory basis, on life and against accident and illness, for the benefit of its officers and employees and for its school teachers, subject to the approval by the Superintendent of Insurance, the Quebec Municipal Commission and the Superintendent of Education."

Group insurance.

Entrée en vigueur.

27. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

27. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force